

CURRICULUM VITAE

MICHAEL K. LAUNER

April 2020

GENERAL INFORMATION

Date of Birth: March 31, 1944
Citizenship: U.S.A.
Civil Status: Married Marilyn J. Young 2/7/86
Children: Tara Lyn (F., born 9/19/68)
Beth Joelle (F., born 12/8/70)

EDUCATION

Yale University, 1961-65 A.B. *cum laude*
Princeton University, 1965-69 M.A. (1968), Ph.D. (1970)
dissertation: Word-formation in the Russian Adverb
director: Charles E. Townsend

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2000-2004	Service Professor Florida State University
1985-2000 (retired)	Professor Florida State University
summers, 1983-88	Senior Language Instructor U.S. Department of Defense curriculum design, course development
1975-85	Associate Professor Florida State University
<i>[except 4/81--9/82</i>	<i>Senior Language Instructor U.S. Department of Defense on leave from FSU</i>
<i>and 1976-77</i>	<i>Visiting Associate Professor George Washington University on leave from FSU]</i>
1970-75	Assistant Professor Florida State University
1969-70	Assistant Professor University of Miami (FL)

AWARDS

Participant, IREX Summer Exchange of Language Teachers--Soviet Union, 1972, 1978

Participant, International Discussion and Debate Program with the Soviet Union, Speech Communication Association of America, 1974

Participant, National Endowment for the Humanities Summer Seminar for College Teachers, Formalism, Structuralism, and Common Sense, R. Silbajoris, director, Ohio State University, 1975, \$2000 stipend

National Endowment for the Humanities Summer Stipend (for bibliographic research at the Library of Congress), 1976, \$2000 stipend

FSU Faculty Development Grant, 1979 (conference travel)

Nominee, National Endowment for the Humanities Summer Seminar for College Teachers, M. Shapiro, director, UCLA, 1980 (declined)

Nine-month Sabbatical granted for academic year 1980-81 (declined) Southern Regional Education Board, Atlanta, research grant, 1984, \$750 FSU, Graduate Studies and Research, travel grant, 1984, approx. \$400

FSU, President's Fund, travel grants, 1985, 1987, 1988, 1990, 1991 \$600 FSU, Competitive Sabbatical, Spring Semester, 1986-87

Nominee, National Endowment for the Humanities Summer Stipend, 1988

US Department of Defense, Professionalization as Language Analyst, 1988

FSU, Small Research Grant, 1989, \$2300

US Department of State, Certification as Conference/Escort Interpreter, 1990

FSU, Elected to membership in Phi Kappa Phi in recognition of scholarship, teaching, and service as a faculty member at Florida State, 1990

FSU, Elected public relations officer of Phi Kappa Phi, 1992

FSU, Council on Research and Creativity, Planning Grant, 1992, \$6000

National Endowment for the Humanities Summer Stipend: "Chernobyl, Rhetoric, and the Development of Civil Society in the Soviet Union," 1993, \$4750

US Department of State, Authorization to Certify Official Translations, 1994

American Translators Association, Certification as translator from Russian to English, 1994 FSU, Competitive Sabbatical, Fall Semester, 1995-96

PROFESSIONAL ACTIVITIES

Service, Offices, etc.

Chair, Russian Literature and Linguistics Special Interest Session, SCMLA, 1971, New Orleans Secretary, Slavic Languages and Literatures Section, SCMLA, 1972, Tulsa Northern Vice President, Florida Chapter of AATSEEL, 1973

Chair, Slavic Languages and Literatures Section, SCMLA, 1973, Ft. Worth

Nominating Committee, Slavic Languages and Literatures Section, SCMLA, 1974

Oelschlager Festschrift Editorial Board 1975

Secretary, Russian Language and Methodology Section, SCMLA, 1976, Dallas

Chair, Slavic Linguistics Section, SCSS, 1976, Charlottesville VA SAMLA Honorary Members Committee, 1976-78 (Chair, 78)

Chair, Russian Language and Methodology Section, SCMLA, 1977, Hot Springs AR

Consultant, NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES. Summer Seminar for College Teachers. Screening Committee for Proposals in Russian, 1977

Editorial Advisory Board, *Russian Language Journal*, 1977-2005

Chair, Slavic Linguistics Section, SCSS, 1978, Chapel Hill

Moderator, Panel Discussion on Verb Aspect in Russian, Slavic Languages Section, SAMLA, 1978, Atlanta

State Coordinator, American Council of Teachers of Russian, high school *Olimpiada*, 1979-81, 1983-84, 1986-95

Consultant, NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES. Summer Seminar for College Teachers. Screening Committee for Proposals in Russian, German, and Classics, 1980

Chair, Slavic Linguistics Section, SCSS, 1980, Washington DC

ACTR Board of Directors, 1980-82 ACTR *Olimpiada* Committee, 1980-84

Southeast Regional Coordinator, ACTR high school *Olimpiada*, 1981, 1984

Program Committee, SACRL-II (Second Soviet-American Conference on the Russian Language), Evanston IL, Los Angeles, College Park MD, 1981

External Member, doctoral committee: David Henri Prud'homme, The Russian Prepositionless Instrumental and Case Theory, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada, 1981

Chair, Colloquial Russian Section, AATSEEL, 1983, New York

Consultant, NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES. Division of Research Programs: Research Materials (Research Tools and References). Grant Application Review Committee, 1984

Chair, "The Ambivalence of Vision: Apocalypse as Destruction, Apocalypse as Release," IX Annual Conference on Literature and Film, 1984, Tallahassee

Chair, CAI in Russian, Second Annual Symposium of CALICO (Computer Assisted Language Learning and Instruction Consortium), 1985, Baltimore

Acting Chair, Colloquial Russian Section, AATSEEL, 1987, San Francisco

Proposal- and manuscript evaluation for Harper & Row, Publishers, Inc., 1987-1991

Organizer, Panel Discussion, Social & Political Aftermath of Chernobyl, AAASS, 1988, Honolulu

Organizer, Analysis of Russian Discourse, AAASS, 1988, Honolulu

Manuscript evaluation for Focus Publishers, Inc. (Boston), 1989-1995

Manuscript referee, *Florida Communication Journal*, 1990

Organizer and Chair, Nuclear Power and Ecological Issues in the Soviet Union, IV World Congress for Soviet and East European Studies, 1990, Harrogate, England

Manuscript referee, *Journal of Communication*, 1990

Grant application evaluation, National Council on Soviet and East European Research, 1991-1992

Co-founder and Advisory Board Member, International Center for the Advancement of Political Communication and Argumentation, 1992, Tallahassee (Associate Director, 1995-present)

Director, FSU Summer Study Program in St. Petersburg, 1992-1996

Member, Editorial Board of the series *Dostoevskij: Materialy i issledovanija*, Institute of Russian Literature (Pushkin House), Russian Academy of Sciences, 1992-1994

Organizer, Political and Scientific Ramifications of the International Atomic Energy Agency's Report on the Chernobyl Nuclear Accident, AAASS, 1992, Phoenix

Field Advisor, ACTR/ACCELS Regional Scholar Exchange Program, 1993-1995 Academic Sponsor, NAFTA graduate students (Fetissenko), 1993-95

Manuscript referee, *South Atlantic Review*, 1994

Grant application evaluation, Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, 1994 Academic Sponsor, ACTR/ACCELS Regional Scholars (Malykhina, Bogomolova, Issers), 1994-95

Organizer and Chair, Russian Linguistics Section, SCSS, 1995, Mobile AL

Field Advisor, Freedom Support Act Regional Scholar Exchange Program (Research Fellowships in Contemporary Issues), 1995-present

Academic Sponsor, NAFTA graduate students (Likhachova, Popova), 1995-97 Member, Editorial Board, *American Communication Journal*, 1996-present

Organizer and Chair, Russian Linguistics Section, SCSS, 1996, Asheville NC

Member, Board of Directors, Lantra Guild (an organization of translators and interpreters), 1996

Organizer & Discussant, "Sound and Writing in the Slavic Languages" Section, SCSS, 1997, Lexington KY

Organizer, "Questions of Grammar and Syntax in the Slavic Languages" Section, SCSS, 1997, Lexington KY

Field Advisor, United States Information Agency & American Councils for International Education, Regional Scholar Exchange Program in the Humanities and Social Sciences for Scholars from the New Independent States, 1998-2004

Member. Ethics and Standards Committee. American Translators Association. Translation Company Division, 1998-2008

Discussant, Russian Linguistics Section, AAASS, 1999, St. Louis MO

Organizer, Chair & Interpreter, "The Fear of Politics and the Politics of Fear in Russia" Section, ICCEES VI World Congress, 2000, Tampere, Finland

Manuscript referee, *American Communication Journal*, 2000

Translation Editor, *Controversia: An International Journal of Debate and Democratic Renewal*, 2001-present

Evaluator, Cooperative Grants Program of the U.S. Civilian Research and Development Foundation, 2001

Manuscript referee, *Controversia*, 2001-2009

Manuscript referee, *Argumentation and Advocacy*, 2002-2010

Manuscript referee, *Southern Journal of Communication*, 2002-2010

Chair, "Recent Work in Slavic Language Studies," SCSS, 2012, Savannah GA

Organizer and Chair, "Chernobyl Retrospective at the Thirtieth Anniversary" Panel, SCSS, 2016, Tuscaloosa AL

Organizer and Chair, "Chornobyl Retrospective - 30 Years On" Panel, 2016 ASEEEES-MAG Summer Convention, 26-28 June 2016, L'viv, Ukraine

Member, Academic Outreach Committee, Association of Language Companies (ALCUS), 2018

Manuscript referee, *Informal Logic*, 2018

Organizer and Chair, "Varying Aspects of Presidential Rhetoric: USA, Ukraine, Russia" Section, SCSS, 2019, Mobile AL

Discussant, "Current Issues in Eastern European and Russian International Relations" Section, SCSS, 2019, Mobile AL

Papers Read

1. "Word-formation in the Russian Adverb: Prefixal-Suffixal Derivation," SCMLA, Memphis, Oct 1970
2. "Russian Adverbs Built from Extant Adverbs," Florida AATSEEL, Orlando, Oct 1971
3. "An Analysis of Some Instances of Verbal Government in Russian," AATSEEL, Chicago, Dec 1971
4. (with H. Daugherty, D. Davidson) «Некоторые соображения относительно новых методов преподавания русского языка на первом курсе университетов в США», at Конференция по обмену опытом, in conjunction with Summer Exchange of Language Teachers, Moscow, USSR, Aug 1972 [overall length of presentation: 75 mins]
5. DISCUSSANT: W. Sullivan, "Aspect and Imperative in Russian," SCSS, Miami, Oct 1972
6. "Teaching Syntax in Basic and Intermediate Russian Courses," ACTFL, Atlanta, Nov 1973
7. "Restricted Choice and the Presentation of Russian Relative, Participial, and Gerundive Clauses," SCSS, Columbia SC, Oct 1973
8. "Teaching Sentence Subordination in Russian," SAMLA, Atlanta, Nov 1973
9. "Ecological Problems and Resolution: The Perspective of the Soviet Union," Florida Endowment for the Humanities Lecture Series Ecology and Human Values: A Humanistic Perspective, Tallahassee, May 1974
10. "Element Order in Russian: A Methodology for Elementary Courses," Soviet-American Conference on the Russian Language, Cambridge and Amherst MA, Oct 1974
11. «Роль молодежи во внутренней политике страны», International Discussion and Debate Program with the Soviet Union, Moscow, Irkutsk, Ulyanovsk, and Riga, USSR, Oct 1974
12. "Syntactic Problems in Sentence Negation," Conference on Slavic and East European Studies (AAASS, SCSS), Atlanta, Oct 1975
13. «Употребление приемов формального анализа в аудио-оральном курсе по русскому языку», SCMLA, New Orleans, Dec 1975
14. PANELIST: Symposium on Russian Verbal Aspect, The Russian Language Institute at Bryn Mawr College, Bryn Mawr PA, July 1977 (by invitation) (in Russian)

15. "Deciphering Contextual Meaning in Imperfective Verb Usage," Russian Verbal Aspect and the American Student, AAASS, Columbus OH, Oct 1978 (by invitation)
16. "Semantic Function and Case Assignment of NP-Complements of о(б)-Prefixed Intransitive Simplex Stems," RMASS, Lake Tahoe NV, Apr 1979
17. «Констатация факта действия и общефактическое действие: употребление глаголов несовершенного вида в русском языке», Symposium on Russian Verbal Aspect, The Russian Language Institute at Bryn Mawr College, Bryn Mawr PA, July 1979 (by invitation)
18. "Teaching Verb Aspect: Ordering the Presentation in Elementary and Intermediate Classes," SCSS, New Orleans, Oct 1979
19. (with G. Houk, J. Reed) "Semantic Function and Case Assignment of NP-Complements of Prefixed Verbs in Russian: c- and y-," SCMLA, New Orleans, Oct 1979
20. «Влияние глагольной приставки о(б)- на распределение по падежам именных дополнений: случаи употребления переходных бесприставочных глаголов», AATSEEL, San Francisco, Dec 1979
21. «Влияние глагольной приставки о(б)- на распределение по падежам именных дополнений: случаи употребления непереходных бесприставочных глаголов», AAASS, Philadelphia, Nov 1980
22. «О «перфекте состояния» и «перфекте действия»: к теории глагольного вида», AATSEEL, Houston, Dec 1980
23. «К обучению американцев глагольным приставкам», SACRL-II, Evanston IL, Sept 1981
24. DISCUSSANT: R. Brecht, "The Aspectual Properties of Achievements in Russian"; H. Kucera, "A Semantic Model of Aspect." SACRL-II, College Park MD, Sept 1981
25. "Indeterminate Verbs of Motion," ACTR *Olimpiada* program, Tallahassee, Apr 1983
26. "The Semantic Structure of Verbs of Motion in Russian," SCSS, Atlanta, Oct 1983
27. "Teaching Verbs of Motion," Florida AATSEEL, Tallahassee, Apr 1984
28. "Noun Phrase Collocations in Russian and English: the Preposition c," American Translators Association, New York, Sept 1984
29. (with M. Young) "'Yolki palki!' or Who Said What on September 1, 1983?," Communication Association of the Pacific--Japan, Tokyo, June 1985 (in absentia)
30. (with M. Young) "'The 'Big Lie' in Action: The Soviet Response to KAL 007,'" Communication Association of the Pacific--Japan, Tokyo, June 1985 (in absentia)
31. "Participles and Gerunds in Russian: How To Translate Them and How Not To," American Translators Association, Miami, Oct 1985
32. ROUNDTABLE DISCUSSION: "Government Information and Disinformation in a Crisis: US and Soviet Responses to the Korean Airliner Incident," Speech Communication Association, Denver, Nov 1985
33. (with J. Cradler) "Problems of Referential Cohesion in Russian-English Translation," ATA, Cleveland, Nov 1986
34. (with M. Young) "'The 'Big Lie' in Action: The Soviet Response to KAL 007, II,'" Eastern Communication Association, Syracuse, May 1987 [revised and expanded version of (30)]
35. (with M. Young) "Government Propaganda, Transnational Broadcasting, and Glasnost': The Case of Voice of America and Radio Liberty," World Communication Association, Norwich, Great Britain, Aug 1987
36. (with J. Cradler) "Russian-English Technical Translation by the Non-specialist," ATA, Albuquerque NM, Nov 1987
37. (with M. Young) "Government Propaganda, Transnational Broadcasting, and Glasnost': The Case of Voice of America and Radio Liberty, II," SCA, Boston, Nov 1987 [revised and expanded version of (35)]
38. (with J. Cradler) «Некоторые соображения относительно обучения американцев русской разговорной речи», AATSEEL, San Francisco, Dec 1987

39. (with M. Young) "Chernobyl as a Media Event in the Soviet Union," AAASS, Honolulu, Nov 1988
40. (with J. Cradler) "Aspect and Markedness in Spoken Russian," AAASS, Honolulu, Nov 1988
41. "US and Soviet Government-Sponsored Broadcasting: A Symbiotic Relationship?," at The Future of International Broadcasting in the Age of Glasnost, a Freedoms Foundation at Valley Forge conference, Apr 1989 (by invitation)
42. (with M. Young) "Small Screen, Big Image: Gorbachev's Use of Television," WCA, Singapore, Malaysia, Aug 1989
43. (with M. Young) "Superpower Role Reversals: Political Rhetoric Following the Destruction of KAL 007 and the Iranian Airbus," WCA, Singapore, Malaysia, Aug 1989
44. "Glasnost': The View from Inside the USSR," Florida Communication Association, Orlando, Oct 1989
45. (with M. Young) "Soviet Media Policy: Looking Towards the Nineties," AAASS, Chicago, Nov 1989
46. DISCUSSANT, "Cataclysm in the East: A Discussion on Argument, Ideology, and Rhetoric Surrounding the Upheaval in Eastern Europe," Eastern Communication Association, Philadelphia, April 1990 (by invitation)
47. (with M. Young) "REDEFINING GLASNOST': Ecological Debates in the Soviet Press, mid-1988 to mid-1989," IV World Congress for Soviet and East European Studies, Harrogate, England, July 1990
48. (with J. Cradler) "Incorporating Colloquial Russian into First-Year Textbooks," AAASS, Washington, October 1990 (by invitation)
49. PANELIST, "Five Years After Chernobyl: What Have We Learned About Nuclear Energy," American Philosophical Association, Chicago, April 1991 (by invitation)
50. "Changes in Attitudes, Changes in Latitudes: Public Policy Discussions in the Soviet Union Five Years After Chernobyl," Eastern Communication Association, Pittsburgh, April 1991
51. (with M. Young) "Template Journalism in the USSR: Patterned Responses in Crisis Rhetoric," WCA, Jyvaskyla, Finland, July 1991
52. "Public Influence on Energy Development and Environmental Policy: Strategies and Tactics Available to Unofficial Organizations," Conference on Practical Applications of Argumentation Theory to Politics, Business and Industry, Leningrad International Research Center on Argumentation and Communication, St. Petersburg, Russia, January 1992 (in Russian)
53. (with M. Young) "The Role of Argumentation in Democratic Social Change," International Society for the Study of Argumentation, Venice, Italy, June 1992
54. (with M. Young) "Emergent Democracies and the Development of Argumentation: The Russian Experiment," International Society for the Study of Argumentation, Venice, Italy, June 1992
55. (with M. Young) "The Status of Argumentation Studies in Russia: A Thematic Overview," SCA, Chicago, October 1992
56. "The USSR and the IAEA: A Brief Overview in Light of Chernobyl," Political and Scientific Ramifications of the International Atomic Energy Agency's Report on the Chernobyl Nuclear Accident, AAASS, Phoenix, November 1992
57. "A Semantic Analysis of Russian Terms and Descriptors for Civilian Nuclear Power Plant System Valves," Symposium on Standardizing and Harmonizing Terminology for Technical Translation, Information Retrieval, and Technical Communication: Theory and Practice, ASTM, Philadelphia, October 1993
58. (with M. Young, M. Fetissenko) "Developing Political Language: Election Rhetoric in Russia, 1993," International Conference on Language, Persuasion, and Human Behavior, St. Petersburg, Russia, August 1994
59. "Ukraine, Russia, and the Question of Nuclear Safety," Chernobyl and Nuclear Issues in the Post-Soviet States, V World Congress of Central and East European Studies, Warsaw, August 1995
60. (with M. Young, D. C. Williams, J. T. Ishiyama, I. Likhachova) "Public Argument and Political Party Formations: A Continuing Case Study of Democratization in the Russian Federation," Seventh Biennial Wake Forest Argumentation Conference, Venice, Italy, June 1996

61. (with M. Young, D. C. Williams, J. T. Ishiyama, I. Likhachova) "Public Argument and Political Identification: A Continuing Case Study of Democratization in the Russian Federation," First International Communication Research Colloquium, Moscow, July 1996
62. (with M. Young) "Elections as National Redefinition: the 1996 Campaigns in the United States and Russia," Southern States Communication Association, Savannah GA, April 1997
63. (with M. Young) "Russian Electoral Politics and the Development of Political Language, 1993-1996," Central States Communication Association, St. Louis MO, April 1997
64. (with M. Young) "The Final Days: Development of Argumentative Discourse in the Soviet Union," Fourth International Conference on Argumentation, International Society for the Study of Argumentation (ISSA), Amsterdam, The Netherlands, June 1998
65. (with M. Young, A. I. Yuriev) "A Tale of Two Cultures: Cold War Argument Viewed from Soviet and American Perspectives," Fourth International Conference on Argumentation, International Society for the Study of Argumentation (ISSA), Amsterdam, The Netherlands, June 1998
66. "Nominalizations in Russian Technical Prose: Syntactic Equivalents in English," SCSS, Richmond VA, March 1999
67. "Linguistic Approaches to Problems in Translation: English Language Equivalents to Nominalization in Russian," American Translators Association, St. Louis MO, November 1999
68. (with M. Young) "The Fear of Politics and the Politics of Fear in Russia: Images in the US Media," VI International Council for Central and East European Studies (ICCEES) World Congress, Tampere, Finland, July-August 2000
69. (with M. Young, D. C. Williams) "The New/Old Russian National Symbols as Arguments for Identity Transformation: 'Reviving Ghosts is a Tricky Business'," 12th NCA/AFA Summer Conference on Argumentation, Alta UT, August 2001
70. (with M. Young, D. C. Williams) "Transitional Rhetoric and Democratization in the Russian Federation: Ten Years of Frustration," National Communication Association, Atlanta GA, November 2001
71. (with M. Young) "The Sinking of the *Kursk*: A Soviet Response to a Russian Tragedy," National Communication Association, Atlanta GA, November 2001
72. (with D. C. Williams, M. Young) "Rhetorics of Democratization in Post-Soviet Russia," First Biennial Conference of the Russian Communication Association International Conference, Pyatigorsk, Russia, June 2002
73. (with D. C. Williams, M. Young) "Rhetorical Failures in the Process of Democratization: The Case of Post-Soviet Russia," Plenary Session, First Biennial Conference of the Russian Communication Association International Conference, Pyatigorsk, Russia, June 2002
74. "The Influence of English Syntax on Nominal and Adjectival Word-Formational Models in Technical Russian," IV Fedorov Readings in Translation, St. Petersburg, Russia, October 2002
75. "Linguistic Approaches to Problems in Translation: English Language Equivalents to Nominalization in Russian," IV Fedorov Readings in Translation, St. Petersburg, Russia, October 2002
76. "The Influence of English Syntax on Nominal and Adjectival Word-Formational Models in Technical Russian," American Translators Association, Atlanta GA, November 2002
77. (with M. L. Pedro, N. G. Luetzow) "From the Ground Up: Translating and Editing Complex Structures in Russian Texts," American Translators Association, Phoenix AZ, November 2003
78. (with S. Kalinskaya, D. C. Williams, M. Young) "Presidential Rhetoric on a National and International Scale: The Ukrainian Presidency through the Lens of Russian and Ukrainian Politics," Alliance of Universities for Democracy, Yalta, Ukraine, October 2005 [in Russian]
79. (with M. Young) "The Yalta Conference in the Soviet Press, 1945," Alliance of Universities for Democracy, Yalta Ukraine, October 2005 [in English and Russian]
80. (with S. Kalinskaya, D. C. Williams, M. Young) "Presidential Rhetoric on a National and International Scale: The Ukrainian Presidency through the Lens of Russian and Ukrainian Politics," Union for Democratic

Communications, Boca Raton, April 2006 [in English]

81. (with D. C. Williams, M. Young) “Democratic Challenges and Media Issues in Societies in Transition: Global and Local Discourse of Democracy,” Union for Democratic Communications, Boca Raton, April 2006
82. (with S. Kalinskaya, D. C. Williams, M. Young) “In the Aftermath of the Orange Revolution: The 2006 Ukrainian Parliamentary Elections through the Lens of Russian and Ukrainian Politics” Russian Communication Association, St. Petersburg, Russia, June 2006
83. (with D. C. Williams, M. Young) “Russian National Identity as Argument Construction: An Assessment of Political Transformations in Post-Soviet Russia,” VII ISSA Conference, Amsterdam, The Netherlands, June 2010
84. ROUNDTABLE DISCUSSION: “The Latest State Duma (December 4, 2011) and Presidential (March 4, 2012) Elections in Russia: Legal, Historical, Political, Communications Aspects and Implications for the Future of the Country,” SCSS, Savannah GA, March 2012 [“Two Ends of the Political Spectrum: NASHI vs. Russian Reformers during the Recent Duma and Presidential Elections in Russia”]
85. (with D. C. Williams, M. Young) “‘Democracy’ According to Putin: Explorations in Definitional Argument” [with David Cratis Williams], International Society for the Study of Argumentation/Wake Forest University 14th Biennial Conference on Argument, Venice, Italy, June 2012
86. (with D. C. Williams, M. Young) “Rhetorical Approaches to Political Communication: Putin’s 2012 Inaugural Address,” Russian Communication Association 6th International Conference: Communication in a Changing Society (Коммуникация в изменяющемся мире), Krasnoyarsk, Russia, September 2012
87. (with D. C. Williams, M. Young) “Rule of Law, Freedom, and Democracy: Domestic and International Building Blocks of Contemporary Russian Political Ideology,” VIII ISSA Conference, Amsterdam, The Netherlands, July 2014
88. (with D. C. Williams, M. Young) “Analyzing Definitional Argument: The Case of Vladimir Putin and Contemporary Russian Political Discourse” [[Анализ дефиниционной аргументации: на примере Владимира Путина и современного российского политического дискурса](#)], Russian Communication Association 7th International Conference: Communication Strategies in Human Development (Коммуникативные стратегии преобразования человека (Коммуникация-2014)), St. Petersburg, Russia, September 2014
89. (with D. C. Williams, M. Young) “Two Voices of Vladimir Putin: Definitions of the Situation in Crimea for Different Audiences,” Southern States Communication Association 85th Annual Convention, Tampa FL, April 2015
90. (with D. C. Williams, M. Young) “Forms and Functions of Definitional Argument: Putin's Definition of the Situation in Crimea in 2014,” European Conference on Argumentation, Lisbon, Portugal, June 2015
91. (with D. C. Williams, M. Young) “Two Voices of Vladimir Putin: Constructing Different Definitions of the Situation in Crimea for Different Audiences,” 101st National Communication Association annual meeting, Las Vegas NV, November 2015
92. “An Overview of Assistance Programs Sponsored by the Nuclear Industry, the United States Government, the European Union, and the G-7 involving the Soviet Union, post-Soviet Russia, and Ukraine as a Result of the Chernobyl Accident,” Southern Conference on Slavic Studies annual meeting, Tuscaloosa AL, March 2016
93. “An Industry Perspective on Future Language Department Curricula,” IV International Symposium on Languages for Specific Purposes (ISLSP)/CIBER Business Language Conference. LSP Vectors: Strengthening Interdisciplinary Connections, Gainesville FL, February 2018
94. Roundtable: “Eurasian and American Perspectives Toward ‘Rhetoric’: Building the Future,” 18th Biennial Conference of the Rhetoric Society of America, Minneapolis, MN, June 2018
95. (with D. C. Williams, M. Young) “A Retrospective Analysis of Russian ‘Democracy’: An Historical Case Study of Definitional Argumentation,” Ninth International Conference on Argumentation, International Society for the Study of Argumentation (ISSA), Amsterdam, The Netherlands, July 2018
96. (with D. C. Williams, M. Young) “Vladimir Putin’s 18 March 2014 Crimea Speech: Different Messages for Different Audiences,” Southern Conference on Slavic Studies annual meeting, Mobile AL, March 2019

97. (with D. C. Williams, M. Young) “Two Voices of Vladimir Putin: Using Translation to Modulate Cultural Tensions between Russia and Ukraine,” ASEEEES Summer Convention, Zagreb, Croatia, June 2019
98. (with D. C. Williams, M. Young) “Expansion and Contraction of Argumentative Space for Dissent in Russia from Gorbachev to the Present,” Third European Conference on Argumentation, European Communication Association (ECA), Groningen, The Netherlands, June 2019
99. (with D. C. Williams, M. Young) ““Russian Democracy, the Russian State, and the Russian Nation: A Longitudinal Analysis of Culturally Targeted Arguments in Presidential Addresses in the Russian Federation,” NCA/AFA Summer Conference on Argumentation, Alta UT, August 2019
100. (with D. C. Williams, M. Young), “Russian Democracy, the Russian State, and the Russian Nation: A Longitudinal Analysis of Culturally Targeted Arguments in Presidential Addresses in the Russian Federation,” 18th Biennial Wake Forest University Argumentation Conference, Barcelona, Spain, June 2020 [postponed]
101. (with D. C. Williams, M. Young) “Mythic Russia and Transnational Nationalism: Communication Aspects of Russian Illiberalism,” X ICCEES Conference, Montreal, Canada, August 2020 [postponed]
102. (with D. C. Williams, M. Young) “Two Voices of Vladimir Putin: Using Translation to Modulate Cultural Tensions between Russia and Ukraine,” Second International Conference on the Synergy of Languages and Cultures: Interdisciplinary Studies, St. Petersburg, Russia, September 2020
103. “Syntactic Difficulties When Translating Between Russian and English,” Second International Conference on the Synergy of Languages and Cultures: Interdisciplinary Studies, St. Petersburg, Russia, September 2020

Invited Lectures

- “Russian Verb Aspect: Problems in the Classroom,” Univ. of Pittsburgh, Oct 1978
- “The Prepositionless Instrumental Case and Russian Syntax,” Univ. of Alberta, June 1981 “Russian Verbs of Motion and the Concept of Directionality,” Univ. of Miami, Nov 1983
- “Development of the Rhetorical Stance of the United States and the Soviet Union in the Aftermath of the Korean Airliner Disaster,” National Cryptologic School, Ft. Meade MD, July 1987
- “The K.A.L. Air-to-Ground Tape and Problems of Transcription,” National Cryptologic School, Ft. Meade MD, June 1988
- (with M. Young) “US-Soviet Rhetoric in the Age of Glasnost’,” Univ. of Florida, Apr 1989
- “Soviet Nuclear Power Production, Chernobyl, and the Greens Movement in the USSR,” Radio Free Europe/ Radio Liberty, Munich, West Germany, May 1989
- (with M. Young) “US-Soviet Rhetoric in Flux: The Impact of Glasnost’,” United States Army Russian Institute, Garmisch-Partenkirchen, West Germany, May 1989
- “Lessons of Chernobyl: Official and Unofficial Viewpoints,” Monterey Institute of International Studies, Monterey CA, Nov 1989
- (with M. Young) “The Limits of Glasnost’: Prospects and Possibilities,” FSU College of Communication. Graduate Student/Faculty Colloquium, Feb 1990
- (with M. Young) “Crisis of Confidence: Turmoil and Change in the Soviet Union,” FSU Phi Kappa Phi annual faculty lecture, Nov 1990
- (with M. Young) “Chernobyl: Catalyst for Change in the Former Soviet Union,” FSU Friends of the Library lecture series, Dec 1992
- “The Current Political Situation in Russia” and “Career Prospects for Russian Translators and Interpreters” Discussions with two groups of students at the University of Missouri/Rolla, March 2002
- “So You Want To Be a Translator” Discussion with students at the Florida State University, April 2013, 2015, 2017, 2018, 2019, 2020

Radio Interviews

Todd Leventhal, Voice of America [Washington DC], regarding KAL 007 (September, 1986). Thirty minutes.

M. Mikhalisko, Radio Liberty Ukrainian Service [Munich, West Germany], regarding the May 1989 inaugural meeting of the World Association of Nuclear Operators, Moscow USSR, and nuclear power production in the Ukraine (June 1, 1989). Thirty minutes.

(with M. Young) M. Mikhalisko, Radio Liberty Ukrainian Service [Munich, West Germany], regarding *Flights of Fancy, Flight of Doom* (June 2, 1989). Forty minutes.

(with M. Young) "The Mike Cuthbert Show," WAMU-FM [American University, Washington DC] regarding *Flights of Fancy, Flight of Doom* (June 22, 1989). One hour.

V. Levin, Radio Liberty Russian Service [New York], regarding US-USSR Exchange of Civilian Nuclear Power Plant Inspectors (September 6, 1989). In Russian. Twenty minutes.

Radio Liberty Russian Service [Munich, West Germany], regarding the current status of nuclear power development in the USSR and my June/July, 1990 trip to the USSR as the interpreter for a US Nuclear Regulatory Commission delegation of working groups (August 1, 1990). In Russian. Ten minutes.

Feature Article

Kim MacQueen, "Cross-Talk," *Florida State University Research in Review* (6:3, Summer 1995), 36-38.

PUBLICATIONS

Books Published

Michael K. Launer, *Elementary Russian Syntax* (Cambridge, MA: Slavica, 1974), 141 pp.
[reviewed in *Canadian-American Slavic Studies*; *New Zealand Slavonic Journal*; *Russian Language Journal*; *Slavic and East European Journal*; *Slavic Review*; *South Central Bulletin*]

Marilyn J. Young and Michael K. Launer, *Flights of Fancy, Flight of Doom: KAL 007 and Soviet-American Rhetoric* (Lanham, MD: University Press of America, 1988), xxvi + 334 pp.
[reviewed in *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*; *Canadian-American Slavic Studies*; *International Affairs*; *Journal of the American Forensics Association*, *Journal of Communication*; *Journalism Quarterly*; *Quarterly Journal of Speech*; *Research and Reference Book News*]

Guest Editor

Six articles on verb aspect, semantics, morphology, with an introduction, in *Russian Language Journal*, 1979 [XXXIII: No. 116], 1-62

Articles

1. "Russian Adverbs Built from Extant Adverbs," *Fla. AATSEEL Newsletter*, Spring 1972 [16 pages, no pagination]
2. "Teaching Syntax in Basic and Intermediate Russian Courses," MLA/ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, 1973
3. "Prefixal-Suffixal Derivation in the Russian Adverb," *Slavic and East European Journal*, Fall 1973 [17: 3], 301-307
4. "Goodwill Toward Men: A Tour of the Soviet Union," *SPECTRA*, June 1975 [XI: 3], 7-8
5. "Element Order in Russian: A Methodology for Elementary Courses," *Russian Language Journal*, Spring 1975 [XXIX: No. 103], 61-69
6. «О формальном анализе в «аудио-оральном» преподавании русского языка», *Russian Language Journal*, Fall 1975 [XXIX: No. 104], 33-36

7. "Government in Russian: A New Approach," *Oelschlager Festschrift. Florida State University Studies Presented to Victor R. B. Oelschlager in Honor of His Retirement*, Estudios de Hispanofila, 36 (Valencia: Soler, 1976), 227-234
8. "Games People Write: on the syntax of poetry in Russian," *The Architecture of Reading. Essays on Russian Literary Theory and Practice*, OSU Slavic Papers, 3, Frank R. Silbajoris, ed. (Columbus, OH: Department of Slavic Languages and Literatures, The Ohio State University, 1976), 20-35
9. "Teaching Sentence Subordination in Russian," *Russian Language Journal*, Spring 1976 [XXX: No. 106], 61-69 (published in two parts) "Can Aspect Be Taught?," *Russian Language Journal*, Winter 1977 [XXXI: No. 108], 21-34, and Spring 1977 [XXXI: No. 109], 7-20
10. (with J. Weatherly) "A Transformational Study of Some Russian Infinitive Impersonal Sentences," *International Review of Slavic Linguistics*, 1977 [2: 2/3], 215-250
11. "Deciphering Contextual Meaning in Imperfective Verb Usage," *Russian Language Journal*, Fall 1979 [XXXIII: No. 116], 3-15
12. «К обучению американцев глагольным приставкам», Советско-американская конференция по русскому языку. Soviet-American Conference on the Russian Language. September 11-20, 1981. Тезисы докладов, 66
13. "Pinpointing Syntactic Lacunae: Evidence from Advanced Translation Classes," *Teaching, Learning, Acquiring Russian*, S. Lubensky and D. Jarvis, eds. (Columbus, OH: Slavica, 1984), 182-199
14. "Noun Phrase Collocations in Russian and English: the Preposition с," *Silver Tongues*, P. Newman, ed. (Medford, NJ: Learned Information, 1984), 209-214
15. "Deixis in Russian Participles and Gerunds: Linguistic Clues to Proper Translation," *Languages at Work*, P. Newman, ed. (Medford, NJ: Learned Information, 1985), 363-372
16. (with M. Young, S. Kang) "Correspondence," *Bulletin of Concerned Asian Scholars*, July-September 1986, [18: 3], 67-71
17. (with J. Cradler) "Problems of Referential Cohesion in Russian-English Translation," *Building Bridges*, K. Kummer, ed. (Medford, NJ: Learned Information, 1986), 293-302
18. «Влияние глагольной приставки о(б)- на распределение по падежам именных дополнений: случаи упо- требления переходных бесприставочных глаголов», *Russian Language Journal*, Winter 1986 [XL: No. 135], 33-44
19. (with M. Young) "007", *The Washington Book Review*, January 1987 [2: 1], 9-11 [review article on Seymour M. Hersh, "The Target is Destroyed"]
20. "Елки-палки: Fiddlesticks or Fir Trees," *No Uncertain Terms*, 1987 [2:2], 4-6
21. (with J. Cradler) "Russian-English Technical Translation by the Non-specialist," *Across the Language Gap*, K. Kummer, ed. (Medford, NJ: Learned Information, 1987), 161-166
22. "The Semantic Structure of Verbs of Motion in Russian," *Russian Language Journal*, Fall 1987 [XLI: No. 140], 77-105
23. (with M. Young) "KAL 007 and the Superpowers: An International Argument," *Quarterly Journal of Speech*, August 1988 [74: 3], 271-295 [lead article]
24. (with J. Cradler) "Teaching Aural Comprehension of Colloquial Russian," *Russian Language Journal*, 1988 [XLII: Nos. 141-143], 25-33 [Revised version reprinted in Margaret H. Mills, ed., *Topics in Colloquial Russian* (New York: Peter Lang, 1990), American University Studies. Series XII. Slavic Languages and Literature. Vol. II, 187-196]
25. (with M. Young and C. Austin) "The Need for Evaluative Criteria: Conspiracy Argument Revisited," *Argumentation and Advocacy: The Journal of the American Forensic Association*, Winter 1990 [26: 3], 89-107 [lead article]. [Republished as "Evaluative Criteria for Conspiracy Arguments: The Case of KAL 007," in E. Schiappa, ed., *Warranting Assent: Case Studies in Argument Evaluation*, SUNY Press, 1995]
26. Invited response to J. Levine and Yu. Tambovtsev. *Russian Language Journal*, 1990 [XLIV: Nos. 147-149], 307-310

27. REVIEW ARTICLE: M. S. Flier and A. Timberlake, eds. *The Scope of Slavic Aspect. in Russian Language Journal*, 1990 [XLIV: Nos. 147-149], 342-347
28. "Tribute to President Bernard Sliger," *The Faculty Voice*, January/February 1991 [6:3], 3.
29. (with M. Young) "Redefining Glasnost' in the Soviet Media: The Recontextualization of Chernobyl," *Journal of Communication*, Spring, 1991 [41:2], 102-124 [Reprinted in Marsha Siefert, ed., *Mass Culture and Perestroika in the Soviet Union* (New York and Oxford: Oxford University Press, 1991)]
30. "Nuclear Power in the U.S.S.R.," *FORUM for applied research and public policy*, Summer 1991 [6:2], 79-87
31. (with M. Young) "Nuclear Power and Ecological Debates in the Soviet Press, Mid-1988 to Mid-1989," *Current World Leaders*, August 1992 [35:4], 695-716
32. "Елки-палки: Fiddlesticks or Fir Trees," *No Uncertain Terms*, 1993 [8:2], 38-40 (slightly revised version of #21, reprinted as a retrospective in the section "Best of NUTS")
33. "More on Елки-палки" (published in "Letters"), *No Uncertain Terms*, 1994 [9:1], 41-44
34. (with J. Kuypers, M. Young) "Of Mighty Mice and Meek Men: Contextual Reconstruction of the Iranian Airbus Shootdown," *Southern Communication Journal*, Summer 1994 [59:4], 294-306
35. (with T. Adams, M. Young) "The Terror-Rhetoric Genre: Exploring the Aristotelian Foundations for Violence as Persuasive Text," *Journal of Communication Studies*, Fall 1994 [13:1], 4-26 [lead article]
36. "A Semantic Analysis of Russian Terms and Descriptors for Civilian Nuclear Power Plant System Valves," *Harmonizing Terminology for Translation and Information Retrieval: Theory and Practice*, ASTM Special Technical Publication 1223, Sue Ellen Wright and Richard A. Strehlow, eds. (Philadelphia: American Society for Testing and Materials, 1995), 126-138
37. (with M. Young) "Evaluative Criteria for Conspiracy Arguments: The Case of KAL 007," Chapter 1 in E. Schiappa, ed., *Warranting Assent: Case Studies in Argument Evaluation* (Albany: SUNY Press, 1995), 3-32 [lead article]
38. "Russian Scientists Struggle to Survive," *FORUM for applied research and public policy*, Fall 1995 [10:3], 125-129 [one of six articles in a special section, entitled "Science and Technology Issues," devoted to the fate of Soviet science]
39. (with V. Kramchenkov) "Ukraine Nuclear Power Struggles to Survive," *FORUM for applied research and public policy*, Spring 1996 [11:1], 113-117
40. (with D. Williams, J. Ishiyama, M. Young) "The Role of Public Argument in Emerging Democracies: A Case Study of the 12 December 1993 Elections in the Russian Federation," *Argumentation*, May 1997 [11:2], 179-194 [Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, The Netherlands]
41. *Nuclear Energy and Security in the Former Soviet Union* (Denver: Westview, 1997), (with M. Young) "Ukraine, Russia, and the Question of Nuclear Safety," in D. R. Marples and M. J. Young, eds., *Nuclear Energy and Security in the Former Soviet Union* (Denver: Westview, 1997), 45-82 [re-published in 2018 by Routledge: ISBN: 13: 978-0-8133-3745-6 (pbk); 13: 978-0-8133-9013-0 (hbk)]
42. (with M. Young, I. Likhachova, D. Williams, J. Ishiyama) «Политическая аргументация партий на выборах в Государственную Думу: уроки усвоенные и неусвоенные», ("Analysis of Political Argumentation and Party Campaigning prior to the 1993 and 1995 State Duma Elections: Lessons Learned and Not Learned"). *ПОЛИТИЯ: Вестник фонда «Российский общественно-политический центр»*, Лето (Summer) 1997 [2:4], 33-44 [<http://politeia.ru/content/arhiv-zhurnala/2-1997>]
43. (with M. Young, I. Likhachova, D. Williams, J. Ishiyama) "Russian Electoral Politics and the Search for National Identity," *Argumentation and Advocacy: The Journal of the American Forensic Association*, Fall 1997 [34:2], 90-109
44. (with J. Koenig) "Properties of Qualitative Adjective Relationships," *Russian Language Journal*, 1997 [LI: Nos. 168-170], 53-75
45. (with T. Launer, M. Pedro), "Do U.S.-Based Interpreters Have a Future," *The ATA Chronicle*, April 1998 [XXVII:4], 18-20 & 23

46. (with M. Young) "The Final Days: Development of Argumentative Discourse in the Soviet Union," in *Proceedings of the Fourth International Conference of the International Society for the Study of Argumentation, June 16-19, 1998*, Franz H. van Eemeren et al., eds. (Amsterdam: SICSAT, 1999), 903-908 [also published on CD-ROM] [See: <http://rozenbergquarterly.com/issa-proceedings-1998-the-final-days-the-development-of-argumentative-discourse-in-the-soviet-union/>]
47. "Doing Business in Russia," Johnson's Russia List #3557, 11 October 1999, 6 pp [published electronically]
48. "Linguistic Approaches to Problems in Translation: English Language Equivalents to Nominalization in Russian," *Proceedings of the 40th Annual Conference of the American Translators Association* (Arlington VA: American Translators Association, 1999), 187-203
49. (with J. Koenig) "Properties of Qualitative Adjective Relationships" *Russian Language Journal*, 2000 [54: Nos. 177-179], 241-267 (revised, expanded version of #44)
50. (with J. Kuypers, M. Young) "Composite Narrative, Authoritarian Discourse, and the Soviet Response to the Destruction of Iran Air Flight 655," *Quarterly Journal of Speech*, August 2001 [87:3], 305-320
51. (with M. Young) "The Final Days: The Development of Argumentative Discourse in the Soviet Union," *Argumentation*, January 2002 [16:4], 443-458
52. "Innovative Nominal and Adjectival Word-Formational Models in Technical Russian," in Laura A. Janda, Steven Franks, and Ronald Feldstein, eds., *Where One's Tongue Rules Well: A Festschrift for Charles E. Townsend*. Indiana Slavic Studies 13 (Bloomington, IN: Slavica, 2002), 265-285
53. (with D. Williams, M. Young) "The New/Old Russian National Symbols as Arguments for Identity Transformation: 'Reviving Ghosts is a Tricky Business'," *Arguing Communication & Culture. Selected Papers from the Twelfth NCA/AFA Conference on Argumentation*, G. Thomas Goodnight, ed., 2 vols. (Washington, DC: National Communication Association, 2002), v. 2, 470-478
54. "The Influence of English Syntax on Nominal and Adjectival Word-Formational Models in Technical Russian," *Proceedings of the 43rd Annual Conference of the American Translators Association* (Arlington VA: American Translators Association, 2002), 301-318
55. (with M. Pedro, N. Luetzow) "From the Ground Up: Translating and Editing Complex Structures in Russian and English Texts," *Proceedings of the 44th Annual Conference of the American Translators Association* (Arlington VA: American Translators Association, 2003), 271-283
56. REVIEW ARTICLE: Marjorie J. McShane, *A Theory of Ellipsis* in *Journal of Slavic Linguistics*, Winter-Spring 2007 (15:1), 149-162
57. "Managing Risk and Controlling Costs When Conducting Clinical Trials Overseas: Why You Need a Language Services Company on Your Team," published electronically by the Biotechnology Industry Organization at its website: http://convention.bio.org/templates/default_page_template_3.aspx?id=445&linkidentifier=id&itemid=445 (February 2009, 4 pages)
58. (with D. Williams, M. Young) "The Sinking of the *Kursk*: A Soviet Response to a Russian Tragedy," in Грейдина, Н. Л., ред., *Актуальные проблемы коммуникации и культуры-11 (Москва-Пятигорск: Пятигорский гос. лингвистический ун-т, 2010 г.)* [*Topical Problems of Communication and Culture №11* (Moscow, Piatigorsk: Piatigorsk State Linguistic University, 2010) ISBN 5-89966-562-5], 376-391
59. (with D. Williams, M. Young) "Russian National Identity as Argument Construction: An Assessment of Political Transformations in Post-Soviet Russia," in F. H. van Eemeren, B. Garssen, D. Godden, and G. Mitchell, eds., *Seventh International Conference of the International Society for the Study of Argumentation. Proceedings. June 29-July 2, 2010* (Amsterdam: Rozenberg/SIC SAT, 2011), Chapter 181, 2008-2016 [published on CD-ROM] <http://rozenbergquarterly.com/issa-proceedings-2010-russian-national-identity-as-argument-construction-an-assessment-of-political-transformations-in-post-soviet-russia/>
60. [Adaptation for publication in the West] Ivanka Mavrodieva, "Rhetorical, Political, and Public Relations Aspects of Candidate Debates during Presidential Election Campaigns in Bulgaria (1991-2006)," *Controversia*, Fall 2012 (8:1), 36-57
61. (with D. C. Williams, M. Young) "Rhetorical Approaches to Political Communication: Putin's 2012 Inaugural Address," *«Речевое общение: Специализированный вестник» Института филологии и языковой*

коммуникации Сибирского федерального университета (*Speech Communication: A Specialized Journal of the Siberian Federal University Institute of Philology and Oral Communication*), December 2012 [5:12], 1744-1752 [Also published electronically: http://elib.sfu-kras.ru/bitstream/2311/3234/1/04_Williams.pdf (8 pages)]

62. (with D. Williams, M. Young) Letter to the Editor concerning: J. Hemment, "Nashi, Youth Voluntarism, and Potemkin NGOs: Making Sense of Civil Society in Post-Soviet Russia" [*Slavic Review* Summer 2012 (71:2), 234-260], *Slavic Review* Spring 2013 (72:1), 213-215

63. (with D. Williams, M. Young) "Rule of Law, Freedom, and Democracy: Domestic and International Building Blocks of Contemporary Russian Political Ideology," in Garssen B. J., Godden, D., Mitchell, G. & Snoeck Henkemans, A. F. (Eds.) *Proceedings of the 8th International Conference of the International Society for the Study of Argumentation* (Amsterdam: Sic Sat, 2015), 1516-1526 [published on CD-ROM] <http://rozenbergquarterly.com/issa-proceedings-2014-rule-of-law-freedom-and-democracy-domestic-and-international-building-blocks-of-contemporary-russian-political/>

64. (with Elizabeth Ricci) "US Immigration Benefits for Professional Translators and Interpreters," *The ATA Chronicle*, July/August 2016 [XLV: 4], 27-29

65. (with D. Williams, M. Young) "Two Voices of Vladimir Putin: Constructing Different Definitions of the Situation in Crimea for Different Audiences," submitted to Garssen B. J. and van Eemeren F. H. (Eds.) *Journal of Argumentation in Context*

66. (with Elizabeth Ricci) "Recent Changes in U.S. Immigration Options for Translators and Interpreters," *Multilingual*, June 2017 [28:5], 42-45 (updated and expanded version of 62)

67. (with Elizabeth Ricci) "Translating to Work in the USA," *Language Magazine*, November 2017, 49-50 [available at: <https://www.languagemagazine.com/2017/12/translating-work-usa>]

68. (with D. C. Williams, M. Young) "A Retrospective Analysis of Russian 'Democracy': An Historical Case Study of Definitional Argumentation," *Proceedings of the Ninth International Conference on Argumentation of the International Society for the Study of Argumentation* (Amsterdam: SICSAT, 2019), 1145-1156

69. REVIEW ARTICLE: Serhii Plokyh, *Chernobyl: The History of a Nuclear Catastrophe*. *Slavic and East European Journal*, Spring 2019 [63:1], 119-125.

70. (with D. C. Williams, M. Young) "'Democracy' and Putin's 'Nation': Pathways for Definitional Argument," *Proceedings of the 2019 NCA/AFA Summer Conference on Argumentation* (Annandale, VA: National Communication Association, 2020), forthcoming.

71. REVIEW ARTICLE: Kate Brown, *Manual for Survival: A Chernobyl Guide to the Future*, forthcoming 2020.

72. (with D. C. Williams, M. Young) "Vladimir Putin's 2014 Crimea Speech: A Study in the Use of Redefinition and Historical Analogy," **submitted 191122** to *Rhetoric and Public Affairs*, forthcoming 2020.

Book Reviews

1. D. D. Milivojevic. *Current Russian Phonemic Theory, 1952-1962*. in *The South Central Bulletin*, May 1971 [31: 2], 52-55

2. *8 American Slavic Studies*, Summer 1972 [6: 2], 311-315

3. R. Bivon. *Element Order*. Studies in the Modern Russian Language, 7. in *Canadian-American Slavic Studies*, Winter 1973 [7: 4], 542-544

4. G. Gerhart. *The Russian's World: Life and Language*. in *C-ASS*, Spring 1975 [9: 1], 101-102

5. P. Borkowski, comp. *The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions*. in *C-ASS*, Fall 1975 [9: 3], 381-382

6. R. W. Phillips. *A Concise Russian Review Grammar with Exercises*. in *C-ASS*, Spring 1976 [10: 1], 119-121

7. L. H. Babby. *A Transformational Grammar of Russian Adjectives*. in *C-ASS*, Fall 1976 [10: 3], 432-433

8. Bryn Mawr College. *Seminar Workshop. Russian for Non-Academic Uses and the Academic Curriculum*. *Selected Papers*. in *Folia Slavica*, 1977 [1: 2], 300-301

9. V. Carpovich. *Solzhenitsyn's Peculiar Vocabulary. Russian-English Glossary*. in *C-ASS*, Winter 1977 [12: 4], 579
10. B. Comrie. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. in *Slavic and East European Journal*, Summer 1978 [22: 2], 239-240
11. Н. С. Авилова, [Вид глагола и семантика глагольного слова](#). in *Russian Language Journal*, Fall 1978 [XXXII: No. 113], 210
12. R. Stacy. *Defamiliarization in Language and Literature*. in *Russian Language Journal*, Winter 1979 [XXXIII: No. 114], 200
13. C. H. van Schooneveld. *Semantic Transmutations: Prolegomena to a Calculus of Meaning*, vol. 1. in *Slavic and East European Journal*, Summer 1979 [23: 2] 295-296
14. B. Comrie and G. Stone. The Russian Language since the Revolution. in *Russian Language Journal*, Spring 1979 [XXXIII: No. 115], 211-213
15. W. Hamilton. Introduction to Russian Phonology and Word Structure. in *Russian Language Journal*, Winter 1980 [XXXIV: No. 117], 183-185
16. *Russian-English Military Dictionary and Russian-English/English-Russian Military Dictionary*. in *Slavic and East European Journal*, Spring 1985 [29: 1], 120-121
17. (with M. Young) R. W. Johnson. *Shootdown: Flight 007 and the American Connection*. in *Commonweal*, September 12, 1986, 371-372 ["007--Conspiracy or Accident?"] [with a side-bar on S. M. Hersh. "The Target Is Destroyed"]
18. (with M. Young) P. R. Pryde. *Environmental Management in the Soviet Union*; M. Turnbull. *Soviet Environmental Policies and Practices: The Most Critical Investment*; and C. E. Ziegler. *Environmental Policy in the USSR*. in *FORUM for applied research and public policy*, Summer 1992 [7:2], 134-135
19. (with M. Young) D. R. Marples. *Chernobyl and Nuclear Power in the USSR and The Social Impact of the Chernobyl Disaster*. in *C-ASS*, 1992 [26:1-4], 385-388
20. (with M. Young) P. R. Pryde. *Environmental Management in the Soviet Union*. in *Nationalities Papers*, Fall 1993 [21:2], 223-227
21. D. J. Peterson, *Troubled Lands: The Legacy of Soviet Environmental Destruction*. in *FORUM for applied research and public policy*, Summer 1994 [9:2], 152
22. (with M. Young) J. Murray. *The Russian Press from Brezhnev to Yeltsin: Behind the Paper Curtain*. in *The Russian Review*, July 1995 [54:3], 480
23. (with M. Young) Iu. Shcherbak, *Chernobyl: A Documentary Study*, in *Slavic Review*, Summer 1996
24. J. Hoedt, ed., *Building and Construction Dictionary. English-Russian* [Russian Title: [Англо-русский словарь по строительству и архитектуре](#)]. in *The ATA Chronicle*, March 1997 [XXVI:3], 38-39
25. (with M. Young) A. Ross Johnson and R. Eugene Parta, eds., *Cold War Broadcasting. Impact on the Soviet Union and Eastern Europe. A Collection of Studies and Documents*. in *Slavic and East European Journal*, Spring 2012 [56:1], 139-140
26. Andrew L. Jenks, *The Cosmonaut Who Couldn't Stop Smiling: The Life and Legend of Yuri Gagarin*. in *Slavic and East European Journal*, Summer 2013 [57:2], 332-334
27. Kate (Kathryn L.) Brown, *Plutopia: Nuclear Families, Atomic Cities, and the Great Soviet and American Plutonium Disasters*. in *Slavic and East European Journal*, Summer 2014 [58:2], 362-363
28. Sheila Fitzpatrick, *A Spy in the Archives: A Memoir of Cold War Russia*. in *Slavic and East European Journal*, Spring 2015 [59:1], 142-143
29. Michael G. Smith, *Rockets & Revolutions: A Cultural History of Early Spaceflight*. in *Slavic and East European Journal*, Summer 2016 [60:2], 371-373

Translations

1. Approximately 50 biographical articles for the *Dictionary of Scientific Biography*, Charles Coulston Gillispie, editor-in-chief (New York: Scribner and Sons, 1970-)
2. Nikolai N. Ponomarev-Stepnoi, "Measures Taken to Improve the Safety of Nuclear Power Plants in the USSR after the Chernobyl Accident," in *Proceedings of the 15th Water Reactor Safety Information Meeting, Gaithersburg, Maryland, October 26-29, 1987*, 6 vols. [Washington, DC: U.S. Nuclear Regulatory Commission, 1988], vol. 1, 31-54. [NUREG/CP-0091]
3. O. M. Kovalevich, V. A. Sidorenko, N. A. Shteinberg, "Soviet Bureaucracy and Nuclear Safety" [Atomnaja ènergija, vol. 68, No. 5, May 1990, 333-337], in *FORUM for applied research and public policy*, Summer 1991 [6:2], 88-92
4. V. V. Orlov, "The Concept of a Fast Reactor Cooled by Lead," American Nuclear Society meeting, Orlando, Florida, 05 June 1991 (distributed to meeting participants)
5. Sandra Taylor and Vladimir Terentiev, "Developing Portions of a Computerized Federal System for Nuclear Materials Control and Accountancy," *Proceedings of the Thirty-Seventh Institute of Nuclear Materials Management International Conference* (Northbrook IL: Institute of Nuclear Materials Management), 1997, 242-257 [published in book form and on CD-ROM]
6. (with K. Swanger) N. V. Nikiforov, "Achievements, Current Status, and Prospects for Russian-American Cooperation in Nuclear Material Physical Protection, Control and Accounting 1998," *Proceedings of the Thirty-Eighth Institute of Nuclear Materials Management International Conference* (Northbrook IL: Institute of Nuclear Materials Management), 1998, 19 pp. [published on CD-ROM]
7. Sandra Taylor and Vladimir Terentiev, "Russian-American Collaboration to Establish a Federal Information System for Nuclear Materials Control and Accounting in the Russian Federation," *Proceedings of the Thirty-Eighth Institute of Nuclear Materials Management International Conference* (Northbrook IL: Institute of Nuclear Materials Management), 1998, 8 pp. [published on CD-ROM]
8. Ronald J. Beelman, [Аналитическая валидация симптомно-ориентированных аварийных инструкций для водо-водяных энергетических реакторов, спроектированных в Советском Союзе. Описание подхода, разработка методики и ее применение](#) [*Soviet-Designed Pressurized Water Reactor Symptomatic Emergency Operating Instruction Analytical Validation Procedure: Approach, Methodology Development and Application*] (Idaho Falls: Science Applications International Corporation) [SAIC099-4533/8920-001/00], 1999, bi-lingual draft edition, 84 pp.
9. Gen. Venedikt P. Berchik, "The Minatom of Russia Situation and Crisis Center and the Federal Information System for Nuclear Material Control and Accounting. Implementation of the Federal Information System at the Situation and Crisis Center in 2000," *Proceedings of the 41st Annual Meeting of the Institute for Nuclear Materials Management. New Orleans, LA. July 16 - 20, 2000* [published on CD-ROM], 7 text pages + slides
10. V. G. Vinogradov, A. A. Martyanov, V. A. Pitel, "Nuclear Material Management in the Russian Federation," *Proceedings of the 41st Annual Meeting of the Institute for Nuclear Materials Management. New Orleans, LA. July 16 - 20, 2000* [published on CD-ROM], 6 text pages + slides
11. (with S. Kalinskaya) William Rehg, [Теоретик в области аргументации в совещательной демократии](#) ["The Argumentation Theorist in Deliberative Democracy"], *Controversia*, Spring 2002 (1:1), 43-68
12. A. M. Salmin, "Foreign Policy Challenges and the Historical 'Anchors' of Russian Federation Foreign Policy after September 11, 2001," *Controversia*, Spring 2002 (1:1), 106-121
13. (with S. Kalinskaya) Ronald Walter Greene & Kevin Douglas Kuswa, [Управление балканизацией: Либерализм и гражданство как продукт риторики](#) ["Governing Balkanization: Liberalism and the Rhetorical Production of Citizenship in the United States"], *Controversia*, Fall 2002 (1:2), 34-56
14. Lev G. Vasiliev, "Reasoning Systems in Argumentation: Selection Criteria," *Controversia*, Double Issue 2006 (4:1&2), 85-107

15. (with M. Fetissenko) J. S. Zhanteeva, "The Essential Nature and Characteristic Features of Political Communication: A Russian View Regarding Theoretical Aspects of Current Practice," *Controversia*, Fall 2012 (8:1), 58-68

Academic Consultant

Sending the Message. Experimental Edition. Individualized Science Instructional System. Ernest Burkham, director (Tallahassee: The Florida State University Educational Research Team, 1975)

Non-Academic Consultant

Member of the International Working Group for Common Criteria Recognition. U. S. Department of Energy and Pacific Northwest National Laboratory (2000—2004)

Interpreting

1987: FSU Department of Philosophy
U. S. Nuclear Regulatory Commission

1988: Institute of Nuclear Power Operations

1989: Institute of Nuclear Power Operations
U. S. Nuclear Regulatory Commission
Duke Power Company

1990: FSU Office of the President Pennsylvania Power & Light Company
U. S. Nuclear Regulatory Commission

1991: Duke Power Company
Pennsylvania Power & Light Company
American Nuclear Society
U. S. Nuclear Regulatory Commission
Florida Independent Petroleum Producers Association, Inc.
Scanamerican Exploration Company

1992: Scanamerican Exploration Company
FSU International Center for the Advancement of Political Communication and Argumentation
FSU Department of Philosophy
Wisconsin Electric Company
FSU Office of the President
U.S. Department of Energy
Duke Power Company
Speech Communication Association

1993: U.S. Department of Energy
Duke Engineering & Services Company
American Nuclear Society
FSU International Center for the Advancement of Political Communication and Argumentation
Duke Power Company
Pennsylvania Power & Light Company
U. S. Nuclear Regulatory Commission

1994: U.S. Department of Energy
U.S. Department of Defense
U.S. Department of State
FSU International Center for the Advancement of Political Communication and Argumentation
Duke Power Company
FSU Office of the Vice President for University Relations
Duke Engineering & Services Company

- 1995: Duke Engineering & Services Company
 U.S. Department of Energy
 FSU International Student Association & Peace Studies Program
 U.S. Department of State
 Wisconsin Electric Company
 Battelle Pacific Northwest National Laboratory
 FSU Office of the President
 FSU Learning Systems Institute & College of Communication
- 1996: Duke Engineering & Services Company
 Battelle Pacific Northwest National Laboratory
 U.S. Department of Energy
 Oak Ridge National Laboratory
 Duke Power Company
 Lawrence Livermore National Laboratory
 U.S. Department of State
- 1997: Battelle Pacific Northwest National Laboratory
 U.S. Department of Energy
 Lawrence Livermore National Laboratory
 Duke Power Company
- 1998: Stone & Webster International Engineering Company
 Lawrence Livermore National Laboratory
 Battelle Pacific Northwest National Laboratory
- 1999: Lawrence Livermore National Laboratory
 Battelle Pacific Northwest National Laboratory
 Argonne National Laboratory
- 2000: Battelle Pacific Northwest National Laboratory
 Lawrence Livermore National Laboratory
 International Council for Central and Eastern European Studies
- 2001: Battelle Pacific Northwest National Laboratory
 NBC-TV
 St. Petersburg State University (Russia)
 Argonne National Laboratory
 U. S. Department of Energy
- 2002: U. S. Department of Energy
 Argonne National Laboratory
 Battelle Pacific Northwest National Laboratory
 U. S. Department of State
- 2003: U. S. Department of Energy Argonne National Laboratory
 U. S. Department of State
 Battelle Pacific Northwest National Laboratory
- 2004: Battelle Pacific Northwest National Laboratory Argonne National Laboratory
 U. S. Department of Energy
 Sandia National Laboratory
- 2005: Brookhaven National Laboratory
 U. S. Department of Energy
 Oak Ridge National Laboratory
 Battelle Pacific Northwest National Laboratory

2006: Brookhaven National Laboratory/Pro2Serve Brookhaven National Laboratory/TTI
Oak Ridge National Laboratory/Pro2Serve
Battelle Pacific Northwest National Laboratory

2007: Brookhaven National Laboratory/Pro2Serve

2008: Brookhaven National Laboratory/Pro2Serve
Keystone International/Nuclear Security Technologies
Oak Ridge National Laboratory

2009: Cirque du Soleil
Los Alamos National Laboratory

2010: U.S. Department of Defense and Los Alamos National Laboratory [postponed]
Los Alamos National Laboratory

2011: Maule Air (Moultrie GA)

2014: Leon County Jail (Tallahassee FL)

2019: Hall Prangle and Schoonveld Attorneys (Tampa FL)

TEACHING

at Florida State: Elementary Russian; 2nd level Conversation, Reading, Grammar; Introduction to Russian Literature; Russian-to-English Translation (elementary and advanced); Intermediate Russian Language; Advanced Grammar and Composition; Advanced Conversation; Phonetics; TA Supervision and Methodology; History of Russian; Structure of Modern Russian; Seminar on Verbs of Motion; Seminar on Aspect; Seminar on the Russian Verb; Seminar on Verbal Prefixation; Seminar on Word Formation; Seminar on Russian Formalist Literary Criticism; Introduction to Interpreting; Methodology and Materials Development; Elementary Principles of Language Structure; Seminar on Interpreting; Seminar on 20th Century Russian Literary Critics; Seminar on Adjectives; Seminar on Nominalization

at George Washington: Elementary Russian; Intensive Elementary Russian; Methodology and Materials Development; Structure of Modern Russian; Special Problems in Russian; Intensive Conversation [with Y. Olkhovsky]

at DOD: mini-course on Verbs of Motion; mini-course on Syntactic Analysis and Translation; Introduction to Textual Analysis [Grammar Track]; mini-course on Verb Prefixation; Scientific Translation; Fundamentals of Translation; Intermediate Russian Structure [Reading and Word-formation Track]; Advanced Russian [Grammar Track]; mini-course on Interpretation Techniques

Special Program at FSU: Initiated and [with R. Chapple] conducted Intensive Team Teaching Program with Graduate Teaching Assistants in Elementary Russian language sequence

Graduate Program: Member of most divisional MA supervisory committees; major professor, twenty MA candidates (7 thesis-type); major professor, two Ph.D. candidates; outside member, eight Ph.D. committees (7-FSU, 1-University of Alberta), ten MA committees

UNIVERSITY SERVICE

Linguistics Policy Committee, 1972-76. Director, 1973-74; Wrote BOR proposal for interdisciplinary Program in Linguistics, 1974; Participated in discussions concerning FSU reorganization [College of Communication], 1974

FSU/AAUP. Moderator, AAUP Outlook on WFSU-FM [monthly, one of four], 1973-74; Chair, Membership Committee, 1973-74; Chair, Investigative Committee, 1973-74; Collective Bargaining Committee, 1974-76 [organizational work throughout State University System]; nominated for Chapter President, 1975; Chairman, BOR Liaison Committee, 1975-76; Committee on the Status of Women, 1978-79

United Faculty of Florida. Chapter Executive Committee, 1987-1992; Chapter Representative, UFF State Senate, 1988-1992; Compiler and Advocate, Faculty Survey: Pay Options, 1990-92; Speaker, Salary

Compression/Inversion Workshop, 1991

Faculty Senate. Senator, 1984-86, 1988-1994; Alternate Senator, 1986-88, 1994-1996; Student Academic Appeals Committee, 1979-82; Ad Hoc Committee to Evaluate Ph.D. Programs in Science Education, Social Studies Education, and Foreign Language Education, 1980; Educational Opportunity Equalization Committee, 1984-87; Elections Committee, 1985, 1989-92; Chairman, Ad Hoc Committee to Evaluate the Ph.D. Program in Reading and Special Education, 1986; Graduate Policy Committee--Report Concerning the Interim Review of the Reading and Language Arts Ph.D. Program, 1989; Nominated for Steering Committee, 1991 (declined)

Office of the President. Representative for negotiations with Russian Academy of Sciences and other academic institutions in Russia, 1992-96; Interpreting at meetings with Russian cosmonauts, 1997

Office of the Vice President for Foreign Programs. US-USSR Student Exchange Selection Committee, 1987-90; Foreign Programs Advisory Committee, 1992-present

Office of the Provost and Vice President for Academic Affairs. Committee on Faculty Research Support, 1989-1993; "Sherron Committee" on Computer Utilization in Academic Units, 1989-91

Slavic & East European Studies. Program and Curriculum Review Committee, 1991-present

University Parking Committee. 2002-2005 (3 year term)

DEPARTMENTAL SERVICE

Basic Studies Advisor, 1970-76, 1989-93, 1996-97; Graduate Program Committee, 1970-73, 1988-96, 1997-99; Placement Committee, 1970-71; Library Committee, 1971-72; Program Review Committee, 1972-73; Undergraduate Program Committee, 1973-76; Promotion Committee, 1975-76, 1977-78, 1991-92; Translation Committee, 1977-present; Executive Committee, 1988-96; Technology Committee, 1996-2000; Merit & Promotion Committee, 1997-98

Slavic Division. Graduate Student Advisor, 1971-75; Graduate Teaching Assistant Supervisor, 1972-81, 1983-1991, 1997-99; Basic Language Coordinator, 1971-81, 1983-1991, 1995-99; Divisional Coordinator, 1988-96, 1997-99; Major/ Minor Advisor, 1991-1993

FSU Russian Club. Advisor, 1978-97; Member, Marx Brothers Intramural Teams (basketball, 1978-81, 1984; softball, 1979-80; touch football, 1979, 1984; volleyball, 1985)

CIVIC ORGANIZATIONS AND SERVICE

Guest speaker, Tallahassee chapter of Altrusa International, Inc., Oct 1972

Astoria Park Elementary School PTO. Member, 1973-80; Vice President, 1974-75; Chair, Committee on School Rezoning, 1975; "Room Mother" and PTO Representative--1st grade, 1974-75, 2nd grade, 1975-76, 4th grade, 1979- 80; 4th grade interest group leader--beginning bridge lessons, 1978

Superintendent's Office, Leon County Board of Education. Chair, Legislative Liaison Committee, 1974-75; Elementary Schools Rezoning Parents Advisory Group, 1975

American Contract Bridge League. Member since 1970 [rank: life master]; ACBL Certified Club Director since 1978; District 9 Ethics Committee, 1983-85; Organizing, Public Relations, and Hospitality committees, 1984 Summer North American Championships [ACBL], Washington DC; Tallahassee Duplicate Bridge Club, 1972-present; Chair, Hospitality Committee, Tallahassee Sectional Tournament, 1974; Founder & President, King of Clubs, 1978; Washington Bridge League, 1976-77, 1981-present; TDBC director, 1982-84; Millard's Bridge Studio (Silver Spring MD) director, 1981-84; Bridge Teacher and Club Director, St. Elizabeth's Hospital Charity Bridge Club, Washington DC, 1981-82

Tallahassee Department of Recreation. Coach, Daisy League Girls' (7-8) Softball Team, 1976, 1979; Coach, Lily League Girls' (9-10) Softball Team, 1978

Area of Tallahassee Aquatic Club [ATAC]. Meet secretary (9-10 age group) and meet official, 1978-80. Timer, interscholastic meets, 1986-88

Leon High School. Meeting with students & prospective travelers to the USSR, Feb 1988

Tallahassee-Krasnodar Sister Cities Project. Interpreting for a Soviet cosmonaut, Feb 1988; Interpreting at an evening

party hosted by Mayor F. Visconti to honor Soviet visitors, June 1989; Russian-to-English and English-to-Russian translation; typing of letters in Russian

Apalachee Federation of Jewish Charities. Interpreting for newly resettled Soviet families. Social Security office and physical examinations, July 1990

Representative Marjorie Turnbull. Consultation and planning for a 10-day Rotary International visit of five representatives from the Russian Federation's legislative and business communities. Interpreting at a meeting with legislators and at events on the FSU campus. August 1999

Representative Marjorie Turnbull. Consultation for a 6-day Rotary International visit of five representatives from the Russian Federation's legislative and business communities. August 2000

Carroll Dadisman (Tallahassee Democrat). Consultation and planning for a 10-day Rotary International visit of five representatives from the Russian Federation's legislative and business communities. Interpreting at a meeting with legislators. August 2002 & August 2003

FSU Association of Retired Faculty, Program Committee, 2012-2013; Board of Directors, 2013-2016

Association of Language Companies, Outreach Committee, 2017-2019